

Informàtica Aplicada a la Traducció
20 de novembre de 2007
Examen final (durada: 150 min (incl. part escrita))

Instruccions:

- No podeu consultar cap material ni parlar amb ningú.
- Poseu les vostres dades en el full de respostes de lectura òptica que se us entregarà. Aquest és el full que entregareu quan acabeu.
- Elegiu en cada pregunta l'opció que cregueu correcta, i marqueu-la com s'indica en el full de respostes.
- Els fulls de preguntes els podeu marcar i conservar per a autoavaluar-vos (al final de l'examen se us passarà una plantilla amb les respostes correctes).
- Teniu 150 min (incl. part escrita) per a fer l'examen.
- La nota d'aquesta part de l'examen es calcula així:

$$\text{puntuació} = 10 \times (\text{encerts} - \frac{1}{2}\text{errors})/30$$

- Deixar preguntes en blanc és estadísticament equivalent a respondre-les a l'atzar; dit d'una altra manera: les respostes en blanc no resten punts ni en sumen.
- Si teniu algun dubte, alceu la mà i un professor anirà a atendre-us.

Preguntes

1. El meu portàtil té l'opció de canviar la freqüència del rellotge del processador central de 1,33 GHz a 666 MHz perquè la bateria dure més temps. A canvi...
 - a) ... l'ordinador no pot executar certs programes perquè requereixen instruccions del joc de 1,33 GHz.
 - b) ... l'ordinador va la meitat de ràpid.
 - c) ... la memòria de l'ordinador es redueix.
2. Ens hem comprat un reproductor MP3 que té 4 GB de memòria. Si la música en format MP3 sol ocupar aproximadament 1 MB per minut, quant de temps de música hi cap?
 - a) 4 minuts.
 - b) Més de 60 hores.
 - c) Un poc més d'una hora.
3. Quina d'aquestes tres velocitats de connexió a Internet és més típica d'una connexió domèstica de banda ampla (ADSL o cable) hui en dia?

- a) 1 Gb/s
 - b) 2048 kb/s
 - c) 56 kb/s
4. Quants CD-ROMs plens caben en una memòria USB de 4 GB?
- a) Entre 4 i 6.
 - b) Més de 60.
 - c) No en cap ni un.
5. Una carpeta (un directori) pot contenir...
- a) ... fitxers i carpetes (directoris).
 - b) ... sols carpetes (directoris).
 - c) ... sols fitxers.
6. Tots els ordinadors connectats a Internet...
- a) ... estan connectats via ADSL.
 - b) ... son servidors.
 - c) ... tenen un número IP.
7. Què es pot dir dels números IP de dues màquines que es troben en la mateixa subxarxa?
- a) No se'n pot dir res: els números IP poden no tenir res a veure.
 - b) Que tenen en comú els primers octets.
 - c) Que tenen en comú els últims octets.
8. Quina de les codificacions de caràcters següents permet que mesquem en el mateix text francès i japonès?
- a) ASCII
 - b) ISO-8859-1
 - c) Unicode UTF-8
9. Indiqueu quina de les tres opcions és falsa: el text HTML

`no sé si puc`

ocupa

- a) 14 octets en codificació ISO-8859-1
 - b) 21 octets en codificació ISO-8859-1
 - c) 22 octets en codificació Unicode UTF-8
10. És possible enviar un missatge a més d'una persona usant una única adreça electrònica?
- a) No és possible, perquè cada adreça identifica una persona.

- b) Sí, quan l'adreça identifica una llista de persones usuàries o una llista de distribució.
- c) Sí, quan s'usa un URL que comença per `mailto:`.
11. Quan en un determinat moment no s'especifica completament la *ruta* o *trajectòria* del fitxer que volem obrir...
- a) ... no es pot obrir el fitxer.
- b) ... se sobreentén que està en el directori arrel.
- c) ... se sobreentén que cal prefixar-li el nom de la unitat de disc actual i els de les carpetes que cal anar obrint per a trobar-lo, començant des del directori arrel fins al directori actual.
12. En un d'aquests tres formats no s'usen etiquetes del tipus `<nom...>` per a estructurar el contingut. En quin?
- a) HTML
- b) RTF
- c) TMX
13. Una d'aquestes tres afirmacions és falsa. Quina?
- a) Els processadors de textos actuals permeten numerar automàticament i jeràrquicament els títols de les seccions d'un document.
- b) Que un processador de textos siga *wysiwyg* implica necessàriament que hi hem de codificar directament la presentació i que no podem codificar l'estructura lògica del document (paràgrafs, seccions, etc.).
- c) És possible escriure i editar una pàgina web en HTML usant un editor senzill com el Bloc de notes (*Notepad*).
14. Una DTD ...
- a) ... converteix un fitxer XML en un fitxer per a un processador de textos.
- b) ... defineix com s'ha de presentar un document XML.
- c) ... defineix una família o tipus de documents XML.
15. Quina d'aquestes tres maneres és la correcta per a escriure la llista següent?
- Alfa
- Beta
- Gamma
- a) `AlfaBetaGamma`
- b) `AlfaBetaGamma`
- c) `AlfaBetaGamma`
16. Acabem de publicar una pàgina nova en Internet. Anem al millor buscador disponible, teclegem paraules que conté la pàgina i el buscador no la troba. Pot passar això?

- a) No: si la pàgina és pública, el buscador l'ha de poder trobar immediatament.
 - b) Sí, perquè el buscador no busca tot Internet sinó que usa informació que conté en les seues bases de dades, que poden no estar al dia.
 - c) Sí, perquè no hem pagat (ni ningú ha pagat per nosaltres) el cànon corresponent.
17. En quin mòdul d'un sistema de traducció automàtica per transferència es transformen les estructures sintàctiques de l'oració original en estructures vàlides per a la llengua meta?
- a) Anàlisi
 - b) Generació
 - c) Transferència
18. Si un mot té exactament la mateixa ambigüitat independentment de la flexió (nombre, gènere, persona, temps, etc.), podem dir que el mot és...
- a) ... homògraf
 - b) ... polisèmic.
 - c) ... un adjunt.
19. Quina d'aquestes ambigüitats es pot resoldre raonablement bé (per exemple, en 8 de cada 10 casos) usant regles o estadístiques basades en les categories lèxiques dels mots que són veïns immediats?
- a) L'anàfora d'un pronom.
 - b) L'homografia amb canvi de categoria.
 - c) La polisèmia.
20. Es pot dir que els sistemes basats en interllingua són...
- a) ... sistemes de transferència on l'anàlisi i la generació són tan profundes que no és necessària la transferència.
 - b) ... sistemes de transferència on la transferència és tan completa que no són necessàries ni l'anàlisi ni la generació.
 - c) ... un tipus molt especial memòries de traducció multilingüe.
21. Si el diccionari bilingüe d'un sistema de traducció automàtica conté només correspondències entre lemes, podem assegurar...
- a) ... que el sistema fa com a mínim l'anàlisi morfològica.
 - b) ... que el sistema fa necessàriament una anàlisi semàntica, encara que siga superficial.
 - c) ... que el sistema és de traducció directa.
22. En un sistema de traducció automàtica per transferència que tradueix en qualsevol direcció entre 4 llengües, de quin tipus de mòdul n'hi ha més?
- a) D'anàlisi.

- b) De generació.
 - c) De transferència
23. En quina fase d'un sistema de traducció automàtica per transferència es genera la forma plural o femenina d'un adjectiu o es genera un temps, persona i nombre determinat d'un verb?
- a) Anàlisi.
 - b) Generació.
 - c) Transferència.
24. Usar en un sistema de traducció automàtica com a interlingua una llengua artificial dissenyada de manera que no és ambigua ni lèxicament ni estructuralment elimina els efectes de l'ambigüitat en la traducció?
- a) No, perquè encara s'hauria d'abordar el problema de l'ambigüitat en la fase d'anàlisi.
 - b) No, perquè encara s'hauria d'abordar el problema de l'ambigüitat en la fase de generació.
 - c) Sí.
25. Hem construït un sistema de traducció automàtica per transferència entre el francès i el català i volem construir un sistema que tradueix de l'italià al català. Quin dels tres mòduls podem aprofitar?
- a) El d'anàlisi
 - b) El de generació
 - c) El de transferència
26. Què tenen en comú els camps de cada fitxa d'una base de dades terminològica?
- a) Es refereixen a la mateixa llengua.
 - b) Es refereixen al mateix concepte.
 - c) Es refereixen al mateix terme.
27. Podria passar que es pugui buscar en una base de dades la fitxa que conté un determinat valor per a un camp 100 vegades més ràpid si està ordenada per aquest camp que si no hi està?
- a) No, en tot cas va el doble de ràpid, perquè la recerca és dicotòmica.
 - b) Sí, independentment de la grandària de la base de dades.
 - c) Sí, per exemple, si el fitxer té 2000 fitxes.
28. Quina d'aquestes afirmacions és falsa?
- a) Els programes de memòries de traducció, quan no troben el segment origen exacte, poden proposar a la persona usuària la traducció per a un segment similar.

- b) Quan es tradueix un text nou amb un programa de memòries de traducció, el programa fa una anàlisi profunda de la oració; per això els resultats són tan bons.
 - c) Un sistema de traducció automàtica per transferència sintàctica que fa la transferència estructural independentment de la transferència lèxica troba problemes quan els rols semàntics tenen per a algunes oracions una distribució sintàctica diferent en la llengua origen i la llengua meta.
29. Quina d'aquestes característiques d'un treball de traducció el fa més tractable amb memòries de traducció?
- a) La proximitat entre les llengües origen i meta.
 - b) La repetitivitat dels textos.
 - c) Que els textos origen i meta estiguen codificats en ISO-8859.
30. Les persones que usen programes diferents de memòries de traducció, poden compartir les seves bases de dades d'unitats de traducció?
- a) No, perquè cada programa usa un format diferent per a les bases de dades.
 - b) Sí, a través del format comú RTF.
 - c) Sí, a través del format comú TMX.

Informàtica Aplicada a la Traducció
20 de novembre de 2007 (primera part)
FULL DE RESPOSTES

Cognom(s) i nom(s):
DNI, NIE o número de passaport:
Firma:

| | | | | | | |
|-----|---|--------------------------|---|--------------------------|---|--------------------------|
| 1: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 2: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 3: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 4: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 5: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 6: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 7: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 8: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 9: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 10: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 11: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 12: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 13: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 14: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 15: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 16: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 17: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 18: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 19: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 20: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 21: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 22: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 23: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 24: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 25: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 26: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 27: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 28: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 29: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 30: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |

Informàtica Aplicada a la Traducció
 20 de novembre de 2007 (primera part)
 RESPOSTES CORRECTES

$$\text{Puntuació} = 10 \times (\text{encerts} - \frac{1}{2}\text{errors})/30$$

| | | | | | | |
|-----|---|--------------------------|---|--------------------------|---|--------------------------|
| 1: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 2: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 3: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 4: | a | X | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 5: | a | X | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 6: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | X |
| 7: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 8: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | X |
| 9: | a | X | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 10: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 11: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | X |
| 12: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 13: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 14: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | X |
| 15: | a | X | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 16: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 17: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | X |
| 18: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 19: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 20: | a | X | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 21: | a | X | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 22: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | X |
| 23: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 24: | a | X | b | <input type="checkbox"/> | c | <input type="checkbox"/> |
| 25: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 26: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 27: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | X |
| 28: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 29: | a | <input type="checkbox"/> | b | X | c | <input type="checkbox"/> |
| 30: | a | <input type="checkbox"/> | b | <input type="checkbox"/> | c | X |